

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 (こうほうにしとうきょう) 2015年10月5日発行
 発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：438-4040
 制作：西東京市多文化共生センター

10月/Oct.



No.127

Nishitokyo Newsletter
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct.5.2015
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

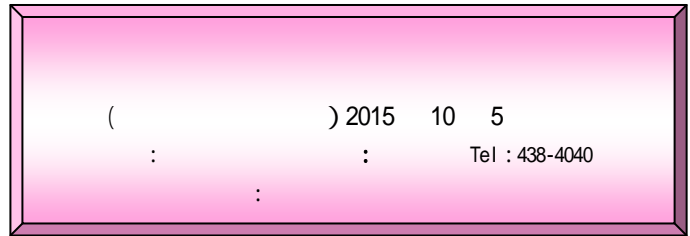
マイナンバー制度が始まります

住民登録をしている全ての人に、今月の中旬からマイナンバー(個人番号)を知らせる「通知カード」を簡易書留で送ります。「通知カード」と一緒に個人番号カードの申請書 返信用封筒 説明書が入っています。個人番号カード(マイナンバーカード)の発行を希望する人は申請書で申し込んでください。11月末までに「通知カード」が届かない時は、国の個人番号カードコールセンター ☎ 0570-783-578 へお問い合わせください。市のHPでも、英語・中国語・韓国語での自動翻訳による案内を見ることができます。

マイナンバー全体についての問合せ：☎ 0570-20-0291
 (英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応)

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

My Number system will start.

"Notification card" which indicate your My Number (personal number) will be sent by recorded delivery to all people who has resident registration starting middle of this month. The package includes "Notification card" and Application for personal number card (My Number card), Return envelope, Description. Please apply with the application form for issuing personal number card (My Number card). Please contact National Personal Number Card Call Center, ☎ 0570-783-578 if you didn't receive "Notification card" by the end of November. You can check the information in the city HP with automated translation in English, Chinese and Korean. Call ☎ 0570-20-0291 for inquiry of My Number in general. (Translation available in English, Chinese, Korean, Spanish and Portugal)

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報
 (选自西東京市广告报) 2015年10月5日发行
 发行：西東京市 咨询处：文化振兴课 Tel：438-4040
 制作：西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版 中国語・韓国語)：PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

が
 () 「 」
 「 」
 が ()
)
 11 「 」が
 0570-783-578
 : 0570-20-0291
 (. . .)

5



个人编号制度开始实施

从这个月中旬开始，向所有居民登记过的人用一般挂号信的方式邮寄 My Number (个人编号) 通知卡。与通知卡一起邮寄的有 个人编号卡申请书 回信用信封 说明书。希望发行个人编号卡 (My Number Card) 的人请通过申请书申请。如果到11月末为止未收到通知卡，请咨询国家的个人编号卡呼叫中心 ☎ 0570-783-578。在市的网页上，也可以浏览到有关介绍的英语・中文・韩语的自动翻译。
 有关个人编号卡的各种问题请咨询：☎ 0570-20-0291 (对应语种：英语・中文・韩语・西班牙语・葡萄牙语)

西東京市生活情報 放置在市役所大厅，图书馆，公民馆。每月5号发行。免费。

だい かいにしとうきょうしみんぶんかさい
第15回西東京市民文化祭

がつ にち ど がつ にち にち
10月17日(土)-11月15日(日)

ことし しみん みな ぶんか げいじゆつ かつどう
今年も市民の皆さんが文化芸術活動
を発表します。市内8つの会場(保谷



こもれびホール・コール田無・ひばりヶ丘公民館・柳沢公民館・
田無公民館・きらっと・西東京市民会館・如意輪寺)で、すば
らしい作品の展示や演技を見ることができます。詳しいことは、
市内の公共施設に置いてある総合プログラムまたは市のHPを
見てください。10月17日(土)午後2時から保谷こもれびホ
ールでオープニングイベントがあります。お茶会も楽しめます。(
有料200円)各会場へ行くには、電車・バスを利用してくだ
さい。問合せ:文化振興課 ☎ 042-438-4040

らいねん がつ しょうがっこう にゅうがく こ しゅうがくじ
来年4月に小学校に入学するお子さんは就学時
健康診断を受けてください。

けんこうしん断の通知書は、保護者の方に送ります。次の ~ に当て
はまる人は学校運営課に連絡してください。10月9日(金)
までに通知書が届かない人 都合で入学する予定の学校の健康
診断を欠席する人 2016年3月31日までに引越しをする
予定の人

とき・ところ: 9月15日号の市報または市HPを見てください。
持ち物: 「就学時健康診断」の通知書 ポールペン 上ばき・
靴を入れる袋

たいしょう ねん がつふつか ねん がつついたち う まれた人
対象: 2009年4月2日~2010年4月1日に生まれた人
* 受付時間は午後1時30分~1時45分
問合せ: 学校運営課 ☎ 042-438-4073

The 15th Nishitokyo city cultural festival October
17 (Sat) – November 15 (Sun)

Citizens will present cultural and artistic activities this year
as well. You can enjoy watching wonderful presentation of
works and performances at 8 locations throughout the city
(Hoya Komorebi Hall, Call Tanashi, Hibarigaoka
Kominkan, Yagisawa Kominkan, Tanashi Kominkan,
Kiratto, Nishitokyo Civic Hall, Nyoirinji Temple) Please
find out more detail information from city HP and/or general
program available at public buildings within the city. There
will be an opening event at Hoya Komorebi Hall at 2:00pm
on October 17 (Sat). Also, you can enjoy tea party (200 yen
charge). Please take train and or bus to go to each locations.
Inquiry Cultural Promotion Section ☎ 042-438-4040

Child entering elementary school next April must
have a school enrollment medical examination.

Notice for the health examination will be sent to parents.
Please report to school administration section if you are
applicable to the following ~ . Did not receive the
notice by Oct. 9, (Fri) Unable to take designated school
health examination due to personal conflict. Plan to
move by March 31, 2016.

Time and Place: Please take a look at Sep.
15th city bulletin issue or city home page.

Things to bring: Notice of school
enrollment medical examination. Ball
point pen. Slipper and a sack to store
shoes.

Subjects: Children born from April 2, 2009
– April 1, 2010.

Reception time: 1:30pm – 1:45pm

Inquiry : School Management Section ☎ 042-438-4073



第15回西東京市民文化节

10月17日(星期六)~11月15日(星期日)

今年还要发表市民各位的文化艺
术活动成果。在市内的8所会场
(保谷光萌剧场・CALL 田无・云
雀丘公民馆・柳沢公民馆・田无
公民馆・KIRATTO・西东京市民
会馆・如意轮寺)可以观赏到精
湛的艺术作品的展示以及表演。
详细请参阅放置在市内公共设
施的综合日程表或市的网页。10



月17日(星期六)下午2点开始在保谷こもれびホール(保谷光
萌剧场)有开幕活动。还可以参加茶会(参加费200日元)请利
用电车・公共汽车去各个会场。

咨询: 文化振兴课 ☎ 042-438-4040

明年4月上小学的孩子请接受就学时健康检查

健康检查的通知书邮寄给家长。属于下列 ~ 的情况的人请与
学校运营课联系。10月9日(星期五)为止没有收到通知书的
人 因故缺席预定入学学校健康检查的人 预定于2016年3月
31日为止搬家的人

时间・地点: 请参阅9月15日号市报或市网页。

携带物品: 「就学时健康检查」的通知书 圆珠笔 室内
鞋・装鞋用的口袋

对象: 2009年4月2日~2010年4月1日出生的小孩

* 受理时间: 下午1点30分~1点45分

咨询: 学校运营课 ☎ 042-438-4073

15
10 17 () 11 15 ()
8
が
10 17 () 2
が
(200)
: 0 4 2 - 4 3 8 - 4 0 4 0
4
10 9 () が
2016 3 31
: 9 15 HP
: 「
: 2009 4 2 2010 4 1
* 1 30 1 45
: 0 4 2 - 4 3 8 - 4 0 7 3

第15回市民スポーツまつりに行ってみよう！

とき：10月12日(祝)午前9時30分～午後4時
ところ：向台運動場・市民公園グランド(向台町5-4)
だれでも参加できます。直接会場へ行ってください。パン食い競争・宝さがしなどの競技のほか、棒バランスや輪投げなどいろいろな体験ができます。イベント(キッズチアダンスほか)や食べ物のお店、フリーマーケットもあります。プログラムについている抽選(くじ)が当たると、賞品がもらえます。

送迎バス運行時間 午前8時～午後4時30分 保谷庁舎(毎時00分発) 田無庁舎 会場(毎時30分発)
問合せ：西東京体育協会事務局 ☎042-425-7055

少年・少女サッカー教室 FC東京のコーチが教えます(市内に住む小学1・2年生)

とき：11月3日(祝)午前9時～午前10時30分(小学1年生150人)午前11時～午後0時30分(小学2年生150人)
ところ：向台運動場(雨の時は中止)
申込み：10月23日(金)午後5時までに問合せの窓口まで

少年・少女野球教室(市内に住む小学5・6年生)

とき：11月1日(日)午前10時～正午(小学5年生100人)午後1時～午後3時(小学6年生100人)
ところ：向台運動場(雨の時は総合体育館)
申込み：10月24日(土)午後5時までに問合せの窓口まで
問合せ：スポーツセンター ☎042-425-0505 総合体育館 ☎042-467-3411 きらっと ☎042-451-0555

15 10 12 () 9 30 4
5-4) 11 3 () 9 10 30 (1
150) 11 0 30 (2 150)
: ()
:10 23 () 5
() 5 100)
1 3 (6 100) :
() :10 24 ()
5 : 042-425-0505
042-467-3411
042-451-0555

Let's go to the 15th Citizen sports festival!

Day and Hours : October 12 (holiday) 9:30am - 4:00pm
Place: Mukoudai Sports Field・Shimin Koen Fileds (Mukoudai -cho 5-4)
Anyone can participate. Please come to the place directly. You can enjoy a various activities such as bread eating contest, treasure hunting competition as well as stick balance and horseshoes games. There are events (Kids cheer dance), food court and flea market. Prizes if you win lottery provided with programs.

<Shuttle bus operating time> 8:00am-4:30pm Hoya Building (depart 00 min. on every hour) to and from Tanashi Building to and from the site (depart 30 min. on every hour)
Inquiry: Office for Nishitokyo Taiiku Kyokai ☎042-425-7055. Sports Promotion Section ☎042-438-4081

Succor classes for boys and girls. Coaching by FC Tokyo coach. (City resident of 1st and 2nd grade elementary school students)

Day and hour: November 3 (holiday) 9:00am-10:30am (150 1st grade elementary students) 11:00am-12:30pm (150 2nd grade elementary students)
Place Mukoudai Sports Field(cancel if rain)
Enrollment: Apply to the inquiries below before Oct. 23 (Fri) at 5:00pm.

Baseball classes for boys and girls (City resident of 5th and 6th grade elementary school students).

Day and Hours: November 1 (Sun) 10:00am-2:00pm(100 5th grade elementary school students) 1:00pm-3:00pm(100 6th grade elementary school students)
Place: Mukoudai Sports Field (General Gymnasium if rains)
Enrollment: Apply to the inquiries below before Oct. 24 (Sat) at 5:00pm.
Inquiry: Sports Center ☎042-425-0505, General Gymnasium ☎042-467-3411, Kiratto ☎042-451-0555

让我们去参加第15回市民体育节!

时间：10月12日(假日)上午9点30分～下午4点
地点：向台运动场・市民公园广场(向台町5-4)
任何人都能参加。请直接去会场。除了有吃面包大赛・寻宝等的比赛之外,可以体验棒平衡和投环等各种活动。还有文娱活动(儿童啦啦操等)和饮食店,跳蚤市场。节目单附带奖券如果中奖,可拿到奖品。

接送巴士运行时间 上午8点～下午4点30分 保谷庁舎(毎時00分出发) 田无庁舎 会场(毎時30分出发)
咨询：西東京体育協会事務局 ☎042-425-7055
体育振兴課 ☎042-438-4081

少年・少女足球教室 由FC東京的教练任教(居住在市内1・2年级小学生)

时间：11月3日(假日)
上午9点～上午10点30分(小学1年级150人)
上午11点～下午0点30分(小学2年级150人)
地点：向台运动场(雨天中止)
报名：10月23日(星期五)下午5点为止,去咨询的窗口报名

少年・少女棒球教室(居住在市内5・6年级小学生)

时间：11月1日(星期日)
上午10点～正午(小学5年级100人)
下午1点～下午3(小学6年级100人)
地点：向台运动场(下雨的时候在综合体育馆)
报名：10月24日(星期六)下午5点为止去咨询的窗口报名
咨询：体育中心 ☎042-425-0505 综合体育馆 ☎042-467-3411 KIRATTO きらっと ☎042-451-0555



にしとうきょうし たの
西東京市を楽しもう!

市内の観光スポットを多くの人達に知ってもら
うため「おでかけ図鑑」とスマートフォン等で見ら
れるPR映像を作りました。

おでかけ図鑑：10月10日(土)から市役所や
公共施設で配布します。市内の見どころや自然
歴史、まち歩きルートなど西東京市の情報が
いっぱいガイドブックです。イラストマップもついてます。

PR映像：10月1日(木)から公開します。音楽と映像で西
東京市のさまざまなシーンを紹介します。

市内のスポットを回りながらカード集めも楽しめる「いこいの
まち西東京市カードラリー」も10月10日(土)から11月15日
(日)まで行われます。参加方法や内容は市のHPで見てくださ
い。問合せ：産業振興課 ☎042-438-4041

「いこいな西東京ナビ」アプリが10月1日(木)から利用
できます。市のHPからダウンロードしてください。観光・防災
情報がわかります。問合せ：情報推進課 ☎042-460-9806



「いこいな」
シティエイ/西東京市

Let's enjoy Nishitokyo city!

We have produced "Odekake picture book" and
PR picture which you can view from smart phone
in order to show many people about tourist
attractions of the city.

* Odekake picture book: Starting distribution at
City Office and public facilities from Oct. 10 (Sat).
It is a guide book covering full of information on

Nishitokyo city to show attractions, nature, history and town
walking routes. It also comes with illustrations.

* PR picture: Start to open from Oct 1 (Thu). Introduces a
variety of Nishitokyo city scenery with picture and sound.

* "Ikoinomachi Nishitokyo
city card rally" which you can
enjoy collecting cards by
visiting designated spots
within the city will be on from

Oct. 10 (Sat) to Nov 15 (Sun). Please refer to the city HP for
the contents and how to participate. Inquiry: Industry
Promotion Section ☎042-438-4041

* "Iko-na Nishitokyo Navi" application is available to use
from Oct 1 (Thu) Please down load from city HP. It contains
information about sightseeing and disaster prevention.
Inquiry: Information Promotion Section ☎042-460-9806



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は
お問い合わせください。
診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical
services other than internal medicine.
Time : 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm
Where : Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

享受西東京市の乐趣!

让更多的人知道市内的观光景
点,制作了「游览图鉴」和智能手机能
看的宣传片。

游览图鉴:10月10(星期六)开
始在市役所和公共设施分发。这是
一本满载市内的参观景点和自然、
历史、街道漫步路线等西东京市资
讯的导游书,附插绘制地图。

宣传片:10月1日(星期四)开
始公开。用音乐和图像来介绍西东
京市各种场景。

可以享受到边周游市内的景点边收集卡片的「休闲的
街道西东京市卡片拉力赛」也在10月10日(星期六)
至11月15日(星期日)举行。参加方法和内容请看市
的网页。咨询:产业振兴课☎042-438-4041

「いこいな西東京导航」应用软件从10月1日(星
期四)开始可以利用。可以从市的网页 下载。了解观
光・防灾信息。

咨询:情报推进课 ☎ 042-460-9806



PR : 10 10 ()
PR : 10 1 ()
15 () 10 10 () 11
042-438-4041
10 1 () HP
042-460-9806



: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
(1-1-5 TEL 424 3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点
诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9
诊疗地址: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)